

## **MEMORIA ANUAL/FINAL DEL PROYECTO: 2008**

En el tercer año se ha procedido a la correlación e interpretación de resultados, elaboración de conclusiones y la redacción formal de documentos científicos que recogen el proyecto por parte del Investigador Principal, y los Investigadores Colaboradores, lo que ha requerido de encuentros de trabajo entre los investigadores de ambas Instituciones (Universidad de Murcia y Georgetown University).

El desglose de actividades realizadas por cada miembro del grupo ha sido como sigue:

### **Juan Manuel Hernández Campoy (IP):**

Actividades:

- Elaboración de conclusiones;
- Labor de recepción de asesoramiento experto en UAB;
- Difusión de resultados;
- Redacción de artículos;

Logros: estas actividades han permitido perfilar la interpretación de resultados en forma de conclusiones contrastadas científicamente y su difusión.

### **Natalie Schilling-Estes (IC):**

Actividades:

- Aplicación de técnicas de análisis estadístico de significación para las correlaciones realizadas;
- Elaboración de conclusiones;
- Difusión de resultados;
- Redacción de artículos;

Logros: estas actividades han permitido perfilar la interpretación de resultados en forma de conclusiones contrastadas estadísticamente y su difusión.

### **Juan Antonio Cutillas Espinosa (IC):**

Actividades:

- Correlación de resultados;
- Interpretación de resultados;
- Redacción de artículos;

Logros: estas actividades han permitido comparar de manera contrastiva los resultados obtenidos de informantes españoles y norteamericanos para su posterior interpretación en forma de conclusiones.

A tenor de lo planificado inicialmente en el diseño del proyecto y la evolución tenida y su estado actual, consideramos que el grado de cumplimiento de los objetivos ha sido plenamente positivo. Además los datos obtenidos han confirmado la hipótesis de partida que pretendíamos comprobar. A nivel teórico, la fenomenología estudiada en este proyecto puede perfectamente diagnosticarse como práctica de ‘diseño del hablante’, un modelo multidimensional de fundamentación socio-constructivista –lengua y sociedad concebidas como realidades constitutivas– que tiene en cuenta características tanto demográficas (externas al hablante: edad, familiaridad, audiencia, tema, situación, etc.) como no demográficas (internas al hablante: propósito, marco, etc.) de los miembros de

la audiencia a modo de factores que influyen en la acción del hablante para modelar su estilo o su elección lingüística.

En nuestro estudio, la variación estilística y acentual de los informantes seleccionados (tanto anglosajones como hispano) se usa no en respuesta a presiones normativas que inducen a prestar más o menos atención a la producción de su habla ni al diseño de audiencia, sino como una de una serie de prácticas sociales conducentes a construir un significado social. Así, los hablantes no siguen fielmente el patrón estilístico laboviano tradicional de atención incrementando progresivamente la frecuencia de uso de rasgos vernáculos de manera automática conforme se alcanzan los espacios de lectura de textos y de listas de palabras en el continuo informal-formal, sino como iniciativa estratégica deliberada para la creación y proyección de una identidad e imagen propias a nivel interpersonal. En todos estos casos parece que los informantes están siendo proactivos (iniciativos) más que reactivos (responsivos) y están empleando muy deliberadamente los rasgos locales no estándares para causar un efecto concreto.

Esto se ha encontrado claramente en nuestro estudio en el caso de la informante hispana de Murcia (expresidenta de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia), y en el caso de los informantes norteamericanos George Bush (Presidente de los Estados Unidos) y Condoleezza Rice (Secretaria de Estado). En el caso de la primera, el uso que la informante hispana de Murcia realiza del acento local, a pesar de las críticas suscitadas tanto a nivel local (véanse *La Verdad* 21-04-1993 y 27-06-1999, ó *La Opinión* 26-02-1994) como nacional (véase *El País* 23-05-1995), le permite establecer diferencias entre el electorado murciano asociando el acento local con los valores obreros y progresistas de su partido y el acento estándar nacional con el de los valores propios de la burguesía murciana y la formación política conservadora, de forma que busca alcanzar una popularidad a través del uso del acento local. En el caso de los informantes norteamericanos, también es de destacar el similar uso que el presidente estadounidense hace del acento tejano, eminentemente rural, cuando se dirige a audiencias de esa misma procedencia a modo de práctica de diseño de audiencia y acomodación lingüística convergente, con propósitos políticos similares a los del caso murciano. Por su parte, Condoleezza Rice efectúa una variación de estilos en su habla mediante el uso distinto de sistemas vocálicos (más marcado o menos) según hable en formato rueda de prensa o bien en respuesta a preguntas de informadores, atendiendo igualmente a parámetros de audiencia y tema. También, algunos políticos norteamericanos han evidenciado en nuestra observación una disipar pronunciación las vocales de la palabra 'Iraq' según parámetros también de audiencia.

A la luz de estos resultados, parece que nuestros informantes políticos ciertamente se ajustan de algún modo a las normas del habla estándar esperado en la comunicación relativamente formal protagonizada en los medios de comunicación y de las personas públicas del mundo de la política en general. Sin embargo, se agarran a las normas de habla vernáculos cuando se trata de variables que constituyen parte absolutamente integral de la identidad local, además de aquellas que no pueden cambiarse sin producir una alteración drástica en los sistemas fonológicos y morfosintácticos del dialecto vernáculo. Además, el informante político que podríamos apriorísticamente (por las convenciones sociales) esperar que cumplan más escrupulosamente con el uso del estándar –quien ocupa la posición política y de gobierno más elevada y quien además es mujer–, es quien viola las expectativas de variación intra-hablante, dado que emplea el habla menos estándar en los contextos de habla más formales.

Estos resultados, por tanto, confirman de forma sólida que no se puede asumir que los hablantes cumplirían con las normas situacionales o condicionadas por la audiencia, hasta en los contextos donde más esperaríamos tal cumplimiento. Por el contrario,

parece que todos, hasta el político con mayor estatus de autoridad, en su habla radiofónica, en los actos y eventos más formales, pueden y ciertamente recurren a un amplio repertorio de recursos estilísticos para diseñar personas y alcanzar sus objetivos marcados.

A nivel metodológico, las muestras procedentes de grabaciones de programas radiofónicos han resultado una fuente muy útil para el estudio de la variación socio-estilística, así como también para medir y analizar la variación y los cambios lingüísticos en tiempo real.

## **PUBLICACIONES**

Si bien la planificación realizada del proyecto en la Memoria presentada adjunta a la Solicitud no contemplaba la realización de publicaciones hasta finales del último año (tercer año), una vez dispusiéramos de todos los datos, resultados y conclusiones alcanzadas, hemos podido publicar los resultados de un estudio piloto llevado a cabo previo al desarrollo del estudio principal. Estos resultados han aparecido en dos revistas internacionales de máximo prestigio en la especialidad, con comité científico internacional y riguroso sistema de selección y evaluación externa por pares de los trabajos, contenidos exclusivos del ámbito de la investigación, y presentes en repertorios bibliográficos internacionales diversos como MLA, ISI, ERIH, ERIC, LLBA, ISOC, BLL, SCOPUS, ABES, LLBA, LA, Linguistic Bibliography, Current Contents, IBSS, IBZ, PsychoINFO, DIALNET, Bibliografía Lingüística Española, EBSCO Publishing, SPELL, SPPELL, etc.:

- Cutillas-Espinosa, J.A. & Hernández-Campoy, J.M. (2007) Script Design in the Media: Radio Talk Norms behind a Professional Voice. *Language & Communication* 27(2), págs. 127-152.
- Cutillas-Espinosa, J.A. & Hernández-Campoy, J.M. (2006). Nonresponsive Performance in Radio Broadcasting: A Case Study. *Language Variation & Change* 18(3), págs. 317-330.

Las publicaciones se están gestando a raíz de los resultados y conclusiones obtenidas durante el tercer año del proyecto, dando lugar a tres nuevas publicaciones enviadas a revistas de similares características en prestigio y organización editorial:

- J.M. Hernández-Campoy, J.A. Cutillas-Espinosa y N. Schilling-Estes: Speaker Design Practices in Political Discourse: a Case Study. Enviado a *Language Variation and Change*, de la editorial Cambridge University Press.
- J.A. Cutillas-Espinosa, J.M. Hernández-Campoy y N. Schilling-Estes: Hypervernacularisation in a Speaker Design Context: a Case Study. Enviado a *Folia Linguistica*, de la Linguistics Societas Europae.
- N. Schilling-Estes, J.M. Hernández-Campoy y J.A. Cutillas-Espinosa: The effects of public and individual language attitudes on intra-speaker variation: A case study of style shifting. Enviado a *Journal of Sociolinguistics*, de la editorial Basil Blackwell.

En estos momentos estamos negociando con la prestigiosa editorial internacional John Benjamins la edición de un libro titulado *Style-Shifting in Public: New Perspectives on Stylistic Variation*, editado por el Investigador Principal del proyecto

(Juan Manuel Hdez. Campoy) y el Investigador Colaborador Juan Antonio Cutillas Espinosa. Dicho libro recogería los resultados del proyecto realizado durante estos tres años e iría acompañado de otros estudios similares realizados en distintos países, fundamentalmente del mundo anglosajón, constando en principio de 18 capítulos.

## COMUNICACIONES A CONGRESOS

Tal como habíamos planificado inicialmente ajustándonos a la asignación presupuestaria a tal efecto, los primeros resultados del proyecto han sido presentados en tres congresos internacionales en forma de 'preliminary results':

- J.M. Hernández-Campoy, J.A. Cutillas-Espinosa y N. Schilling-Estes (2008). «Performative Approaches to Style-Shifting: Beyond Audience Design». *Sociolinguistics Symposium 17*, Free University of Amsterdam (Holanda). Esta comunicación fue presentada por el Investigador Principal del Proyecto (Juan Manuel Hernández Campoy).
- J.M. Hernández Campoy y Natalie Schilling-Estes (2008). «Sociolingüística y Estilos», Curso de Especialización *Sociolingüística y Estilos* de 7 horas organizado e impartido en el Instituto *Andrés Bello* de la Universidad de La Laguna, Tenerife. Este seminario fue impartido por el Investigador Principal del Proyecto (Juan Manuel Hernández Campoy) y la Investigadora Colaboradora Natalie Schilling-Estes.
- J.M. Hernández Campoy (2008). «Cambio de Estilos en Sociolingüística Contrastiva Española-Inglesa», seminario impartido en el *IX Curso de Variación Sociolingüística: Enfoque Contrastivo* (1 hora) organizado por el Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación y de Filología Inglesa (Facultad de Letras, Universidad de Murcia). Este seminario fue impartido por el Investigador Principal del Proyecto (Juan Manuel Hernández Campoy).
- N. Schilling-Estes, J.M. Hernández Campoy y J.A. Cutillas Espinosa (2008) «Beyond Audience Design: Standard and dialect in broadcast political speech in Murcia, Spain». Congreso *New Ways of Analyzing Variation 37 (NWAV37)*, celebrado en la RICE University de Houston, Texas (Estados Unidos). Esta comunicación fue presentada por la Investigadora Colaboradora Natalie Schilling-Estes.
- J.M. Hernández-Campoy y J.A. Cutillas-Espinosa (2008). «Speaker Design as Performative Style-Shifting: A Case Study». Congreso Internacional *Evaluation of Current Diversity and Hierarchy of Languages in Europe*, Universidad de Murcia. Esta comunicación fue presentada por el Investigador Principal del Proyecto (Juan Manuel Hernández Campoy) y el Investigador Colaborador Juan Antonio Cutillas Espinosa.

Muy de destacar fueron la presentación en el congreso de Sociolingüística europea (*Sociolinguistics Symposium*) celebrado en Ámsterdam, donde la presentación tuvo una gran recepción, y resultando muy altamente positivas las valoraciones formuladas por

otros especialistas asistentes. En el seminario de 7 horas organizado en la Universidad de La Laguna tuvimos la oportunidad de presentar el proyecto con todo detalle y los resultados a los que estaba conduciendo, resultando de gran interés para los numerosos asistentes inscritos, mayoritariamente colegas de dicha institución.

## **PATENTES**

No contemplados

## **CONTRATOS I+D**

No contemplados

## **TESIS DOCTORALES Y TESINAS DE LICENCIATURA**

No contemplados

## **OTROS**

## **OBJETIVOS DEL SIGUIENTE AÑO (SI PROCEDE)**

### **MATERIAL INVENTARIABLE Y VIAJES (indicar fecha y concepto)**

La cantidad de 3560 Euros asignada a la tercera anualidad ha posibilitado la realización del plan de trabajo correspondiente al tercer año del Proyecto.

Se han consumido 559.94 Euros en diversos conceptos fungibles como tóners y CDs, material de oficina diverso.

Los 3000 Euros restantes estaban destinados a gastos de viajes, habiendo permitido el viaje de la Investigadora N. Schilling-Estes a la Universidad de Murcia y a la Universidad de La Laguna en abril y mayo pasados (1550 Euros); gastos de alojamiento en el Hotel Pensen de Ámsterdam para la presentación de una comunicación del proyecto en el Sociolinguistics Symposium 17 (495 Euros) en abril; la realización de una visita a la Universidad Autónoma de Barcelona (405 Euros) del Investigador Principal para mantener reunión científica de asesoramiento y divulgativa con miembros de la Facultad de Ciencias de la Comunicación; y la participación de nuestra Investigadora Colaboradora Natalie Schilling-Estes en el NWAV Conference de Houston en Noviembre (550 Euros).

## **OBSERVACIONES AL ESTADO DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA**

### **ABSTRACT DEL PROYECTO**

El estudio del estilo dentro de la línea variacionista de la sociolingüística ha recibido, en términos generales, y como hemos señalado en algunos de nuestros estudios anteriores, escasa atención. La investigación sociolingüística entiende el estilo fundamentalmente como una respuesta social a una situación, estando la variación estilística del hablante en función de i) la atención prestada al habla ¿más cuanto más formal y menos cuanto menos formal¿, según el modelo laboviano ii) el mercado lingüístico, o del diseño de audiencia; y también, desde más recientemente, iii) del diseño de hablante. Una vez obtenidos datos de una serie de grabaciones radiofónicas de personalidades políticas, analizamos la posible presencia de casos de diseño de hablante como iniciativa estratégica para la creación y proyección de una identidad e imagen propias en un contexto del lenguaje político y su contraste con observaciones de similares características y condiciones en el contexto anglosajón.